

La langue française

Le principe du dispositif

Des professeurs venus du monde entier illustrent, à partir de mots ou de situations propres à leurs sociétés, les rapports croisés de leur langue maternelle avec le français.

Variations, synonymes, ellipses, redondances, particularismes : une mosaïque d'expressions, de visages, de sensibilités et de cultures.

Retrouvez les témoignages sur www.tv5monde.com/durban

Parcours pédagogique

Contenu : Couci-couça, patati patata, tokaya, ladilafé, chiche.

Apprendre à décoder et à transmettre ces mots presque intraduisibles qui n'appartiennent qu'à une région ou circonstance bien spécifiques.

Thème : Langue française

Niveaux : B2/C1

Public : adultes

Les témoignages utilisés : La langue française

n° 1



Kyungu Lubaba Lubadi,
RD Congo, luba,
Couci-couça

n° 2



Joan Valentina,
Venezuela, espagnol,
Tokaya

n° 3



Jean-Yves Carnino,
île de la Réunion – créole
réunionnais
Ladilafé

n° 4



Jessica Bekker,
Afrique du Sud – anglais
Chiche

Les objectifs

En terrain inconnu

- Expliquer des mots et expressions typiques.

À l'écoute de témoignages

- Comprendre des témoignages.
- Retrouver les rapports entre deux langues.

Modes de vie

- Réfléchir aux spécificités linguistiques de chacun(e).
- S'interroger sur la valeur affective des mots.

Des mots et des gestes à transmettre

- Transmettre des moyens de compréhension de mots et expressions français(e)s.

En terrain inconnu

Imprimer les cartes de la fiche support. Faire des équipes, installées autour d'une table. Disposer entre chaque équipe, un tas de cartes à piocher au milieu de la table.

Individuellement. *Listez sur une feuille le plus possible de mots et d'expressions vraiment typiques d'une langue de votre connaissance, d'un dialecte, d'un parler régional, d'une zone géographique bien précise.*

Chaque apprenant garde sa liste secrète. Donner un numéro à chaque apprenant de la tablée.

Apprenant n°1 : Expliquez une expression « typique » (son origine géographique, son utilisation, sa prononciation...) aux autres apprenants de votre table.

Apprenants n° 2, 3, 4, 5... Choisissez une carte selon votre degré de compréhension du mot ou de l'expression expliqué(e) et posez-la devant vous.

Mise en commun orale : inviter la tablée qui a le plus de « Compris » à expliquer quelques expressions aux autres tabléés. Les apprenants qui auront expliqué pourront vérifier que le sens est bien respecté.

Chaque tablée pourra ensuite reformuler à son tour une des expressions comprises.

Encourager la discussion et les retours sur le vécu de l'activité.

À l'écoute de témoignages

Diffuser les 4 témoignages deux fois de suite.

Individuellement. *Faites l'activité 1 de la fiche apprenant : pour chaque témoignage, retrouvez les expressions ou les mots évoqués.*

Mise en commun orale en grand groupe.

Pistes de corrections / Corrigés :

Je ne connais pas l'équivalent en anglais. → Chiche

Ça ne se dit pas. → Couci-couça / Patati patata / Et cetera.

C'est un mot de l'espagnol. → Tokaya

C'est une expression typiquement réunionnaise. → Ladilafé

Il est difficile de trouver les onomatopées dans ce sens. → Couci-couça / Patati patata / Et cetera.

Une expression (...) qui veut dire un cancan, un raconter. → Ladilafé

Il a mis beaucoup de temps à m'expliquer ce que ça veut dire. → Chiche

Prévoir des dictionnaires monolingues. Refaire écouter les témoignages une troisième fois si besoin.

En petits groupes. *Faites l'activité 2 de la fiche apprenant : expliquez les mots et expressions évoquées par les personnes interviewées avec vos propres mots.*

Mise en commun : laisser les groupes se mettre d'accord pour les définitions à proposer.

Pistes de corrections / Corrigés :

Témoignage congolais → Couci-couça : expression utilisée pour dire que ça ne va ni bien ni mal, à peu près.

→ Patati patata : décrit une suite de paroles, des bavardages qui ne se finissent pas.

→ Et cetera : et le reste, et la suite, et les autres choses qui manquent dans l'énumération.

Témoignage vénézuélien → Tokaya : une sœur de prénom, personne qui porte le même prénom que soi.

Témoignage réunionnais → Ladilafé : un cancan, un raconter.

Témoignage Sud-Africain → Chiche : mot utilisé pour lancer un défi. *Chiche que je mange tout !*

À quoi se heurtent les 4 personnes quand elles passent de leur langue à la langue française ?

Qu'apprend-on sur les rapports entre l'espagnol, la langue luba, l'anglais, le créole réunionnais et le français ?

Écoutez bien le mot « ladilafé ». De quoi est-il composé ? À quoi cela est-il dû selon vous ?

Pistes de corrections / Corrigés :

Il y a beaucoup d'expressions ou de mots intraduisibles en français, de concepts qui n'existent pas. Il y a des mots français qui ne sont pas transparents dans une autre langue, par exemple « chiche » semble très difficile à expliquer...

Ladilafé ressemble à « Il l'a dit, il l'a fait » en français. C'est l'influence du français dans le créole de la Réunion qui explique la fabrication de ce mot.

Mode de vie

Utilisez-vous des expressions dialectales, régionales ou familiales que les autres ne comprennent pas forcément ? D'où ou de qui les avez-vous apprises ? Pourquoi les utilisez-vous et dans quelles situations ?

Que représentent ces expressions pour vous ?

Comment réagissent les autres en les entendant ?

Des mots et des expressions à transmettre

Répartir les apprenants en petits groupes de discussion-réflexion.

Creusez vos méninges et votre mémoire des mots et expressions français(e)s qui vous résistent. Listez ces mots et expressions que vous ne comprenez toujours pas complètement, même après de nombreux exemples et de nombreuses explications.

Faites des définitions de type encyclopédique pour rassembler tout ce que vous savez, tout ce que vous avez entendu, tout ce que d'autres vous ont expliqué sur les mots et expressions et structures choisi(e)s.

Mise en commun orale en grand groupe. Réfléchir à un mode de classement pertinent (thématique, alphabétique, géographique...) des mots et expressions retenus par les apprenants. Rassembler ensuite les définitions en un livre que les apprenants pourront consulter et/ou compléter à tout moment.